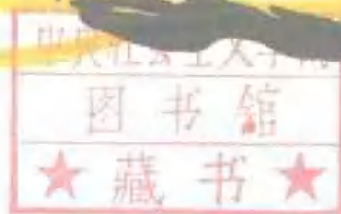


非洲風俗故事

黃澤全 李百華 譯



北京語言學院出版社



894/1

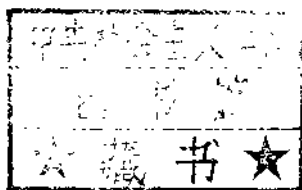
67863

非洲風俗故事

黃澤全 李百華 譯



200241185



北京語言學院出版社

非洲风俗故事

黄泽全 李百华 译

*

北京语言学院出版社出版发行

(北京海淀区学院路15号)

新华书店北京发行所经销

河北省新城县劳动服务公司印刷厂排印

开本 787×1092毫米 1/32 5.75印张 120千字

1987年3月第一版 1987年3月第一次印刷

印数：00001—10,000册

统一书号：70411·6 定价：0.90元

前 言

非洲是人类最古老的发源地之一。古代非洲人民曾以自己的勤劳和智慧创造了光辉的历史和灿烂的文化，为世界文明作出了巨大贡献。

非洲文学主要是以讲述故事为主的民间口头文学。其中包括神话、传说、寓言、童话、宗教故事、风俗故事等。这些故事情节并不太复杂，但绘形绘声地从不同角度描写了非洲的社会生活和各类人物，提倡正义，反对邪恶，带有明显的民族特色。故事的语言朴实、生动、富有幽默感，所以能引人入胜，能给人以启迪和教育。

《非洲风俗故事》包括三十五篇故事。这些作品集中地反映了非洲居民在传统思想，伦理道德，宗教信仰，衣食住行，风俗习惯等各方面的风貌。书中配有多幅插图，这样更增加了这些故事的情趣。

非洲很多民族信奉拜物教，例如有的民族认为鸚鵡是智慧的化身，奉若神明，谁要是残害鸚鵡，就要削光头发赎罪。《鸚鵡和它的女主人》便是这方面的故事。《长尾巴鸟和赶车人》叙说一个赶车人有意轧死了一条狗，最后落得个身首异处的下场。这两个故事告诉人们，做人应该心地善良，行为端正，若是荼毒生灵，伤天害理，必然会遭到恶报。

有些故事教诲人们要待人真诚，不要做损害他人的事情。《两户人家》、《一个吹鼓手》等故事都反映了这种思想。

在这本故事集中，有不少作品是反映非洲人民的生产劳动，家庭生活及其他社会活动的。如《有趣的捕鱼法》、

《菲蒂人的马》、《鲁玛达人的婚礼》、《加巴人的葬礼》、《儿童狂欢节》、《鞭打游戏》等都是。这些故事能帮助读者了解到非洲某些民族独特的生活方式和奇异的风俗习惯。按照宗教习惯，每年一度的伊斯兰教斋月，穆斯林白天是不能进食的，但是儿童却不受限制，他们不但照常饮食，而且还组织起来进行各种娱乐活动。《儿童狂欢节》就是这种情况的写照。加巴族人追悼死者的仪式隆重而又铺张，他们认为这样能使死者的灵魂得到安慰。虽然有人责怪他们这样做是极大的浪费，他们都毫不理会，至今仍坚持这一古老的习俗。《加巴人的葬礼》就是描述了加巴族追悼仪式的场面。

有的故事嘲笑了贪婪、虚荣和懒惰。如《贪心的木匠》、《一个农夫和三个强盗》、《狂言害怕事实》、《长嘴鸟和黑头莺》、《一个愚夫》等都是用朴素生动的语言表现了这方面的主题，对人有一定的教育作用。

本书的故事都是从非洲黑人作家整理的多部民间故事集中选译出来的。这些作品用豪萨语写成。豪萨族是非洲最大的民族之一，现有五千多万人口，主要分布在非洲西部地区。豪萨语在历史上曾作为商业语言在非洲广泛使用。今天这种语言在非洲社会交际中仍占有重要地位。用豪萨语出版的故事书不仅在非洲畅销不衰，并且还流传到世界各地。

这本故事书的出版，为中国读者了解非洲的文化及民俗民情提供了一个窗口，从中可以看到另一个大陆一幅幅生动有趣的社会生活画面。同时，这对加强中外文化交流，发展中国人民同非洲人民的友谊也是很有意义的。

编 者

1986年5月

目 录

前 言

鹦鹉和它的女主人	1
加巴人的葬礼	5
巴沙引路	7
菲蒂人的马	10
树比人有感情	13
顶着糖盆的人	15
鲁玛达人的婚礼	18
儿童狂欢节	21
鞭打游戏	23
狂言害怕事实	28
有趣的捕鱼法	29
嘴的作用	32
不停地吃	36
富拉尼圣王和商人	42
两户人家	44
一个吹鼓手	50
一个农夫和三个强盗	59
富人与理发师	63
贪心的木匠	69
一个豪萨商人	76
长尾巴鸟和赶车人	79

看相先生.....	85
三个裁缝.....	89
好客人和他的妻子.....	94
三个朋友.....	99
长嘴鸟和黑头鹀.....	105
一个卖胡须的人.....	114
猫和老鼠.....	123
一个愚夫.....	129
驴和牛.....	135
一个被人抛弃的教徒.....	140
三个鼓手.....	149
两个扒手.....	157
安拉的礼物.....	162
一个拜天教徒.....	171

鸚鵡和它的女主人

有一天，一个富人出远门去做生意，将他年轻的妻子留在家中。富人为了不让妻子感到孤独，便将自己喜爱的鸚鵡也留在家中。这样，一旦妻子觉得烦闷，就可以跟鸚鵡讲话。富人的妻子原是富贵人家的女子，知道许多富贵子弟的风流韵事，有着水性杨花的秉性。她见自己的丈夫不在家，趁机往外跑，整天同一些纨绔少年在一起厮混。仆人们见女主人如此放荡，心里非常不满，但谁也不敢吭一声，因为她们担心男主人回来后，会听信他妻子的话而将她们辞退。这样，仆人们只是看在眼里气在心头，而不敢多言多语。

过了一段时间，富人做完生意回到了家。人们知道，天下没有永远瞒得住的事。有一天，富人从一个街坊那里知道了妻子趁自己不在家行为放荡的事情，气得脸色煞白，浑身哆嗦。回到家，他把妻子叫到跟前，厉声痛骂她，又气冲冲找来一根木棍，狠狠打了她一顿。

女主人吃了一顿皮肉之苦，满面羞愧，又气又急地回到自己房里，想把自己的怨恨全部发泄到仆人身上，她责问仆人们道：“是哪一個贱种在拨弄是非？快说！”仆人们赶忙跪在地上，战战兢兢地说：“凭着安拉起誓，我们绝对没有拨弄是非！”女主人一抬头，看见笼中的鸚鵡，说：“准是你这个多嘴多舌的家伙，你看我怎样收拾你吧！”当一个人怀着复仇心理时，往往会干出人们意想不到的事情来；而当一个女人准备复仇时，往往比男人更凶残。女主人等到自己的丈夫再一次出远门做生意时，她把鸚鵡从笼子里抓出来，

使劲地卡住它的脖子，直到看着它咽了气才从窗口扔了出去，并恶狠狠地说：“我看你再多嘴多舌！”但狠心的女主人并不知道，在安拉的保护下，鹦鹉免遭一死，安拉将它送到一片有坟墓的地方，让它在一座空墓里静静养伤。

富人回家了。妻子告诉丈夫，自他离家后不久，一只猫将鹦鹉偷吃了。富人一听便觉得他妻子的话里有假，他猜想，一定是妻子认为是鹦鹉讲了关于她的那些事情，趁他不在家将鹦鹉杀死了。富人越想越气，他一把抓过妻子，将她按倒在地上，再骑在她背上，没头没脑地打起来，打得她死去活来。接着，富人把他的妻子赶出了家门。这个女人觉得无颜见人，就跑到一片坟地里痛哭起来。说来也巧，鹦鹉就躺在离自己女主人不远的那座空墓里，女主人的哭声它听得清清楚楚。

女主人的阵阵哭声，使鹦鹉产生一种同情心，它对女主人说：“别哭啦，先歇一会儿吧！安拉愿意为你能回到自己的家提供帮助。但你必须同意这样一个条件，那就是你先去把你的头发都剃光，明天这时候再到这里来，到时我再帮助你，那么，你就能回到自己的家里去了。”

女主人听见说话声，停止了哭声，四处张望，但又没看见一个人。她想，准是一个男人在向她说话。她立即起身，跑到自己父母那里，用剃头刀将自己的头发剃得精光。第二天傍晚，她准时来到坟地，由于她头上光秃秃的，远看就象一个男人。她走到昨天哭泣的地方，跪在地上，双手合掌，说道：“我已将自己的头发剃光。”

鹦鹉说：“你已照我说的办了，这很好。你知道我为什么要你剃成光头吗？这是因为你曾经虐待过一只无辜的小鸟，你毫无根据地咒骂它，你心狠手辣地断送了它的生命，

甚至还将它的尸体抛到屋外。让你剃成光头，是对你那些不轨行为的一点轻微的惩罚。你要是已经觉察到你过去的那些作法是错误的，你应该痛苦流涕地去向这只小鸟表示忏悔。但是，被你害死的那只心地高尚的小鸟在安拉的保护下大难不死，又重新获得生命，很快就会回到它主人的身边，而且它还要不计昔日怨仇帮助你回到自己的家里去。从此以后，你应该去掉恶习，精心照顾好这只鸟，雇一个男孩护理它的生活，每天准时喂给它水和食物，使它尽早养好伤，恢复健康。只有这样，你才能赎过去的罪。这一切你都记住了吗？”

女主人赶紧磕头，说道：“我都记住啦，一定照着去做。安拉可以作证，我若违背自己的诺言，遭雷劈火烧。”

女主人正要起身，鸚鵡又说道：“你仔细听着！今天正是斋月*的最后一个星期三，以后每年的这一天，你都应该剃成光头，以此来回想你强加在鸚鵡身上的罪名，那是莫须有的罪。大慈大悲的安拉，让你成为人类社会中的一员，你应该遵照安拉的旨意，做一个堂堂正正的人。如果你到时不是象现在这样剃成光头，是会受到安拉的惩罚的，你的生命也就会因此而终止。站起来，走吧！现在你就可以回家去。但是，你一定要照着我今天对你所说的去做，保持端正的行为，安分守己地同自己的丈夫在一起生活。安拉会让我们的谈话有一个美好的结局的。”

女主人再一次表示谢意，从地上站起来，往自己家里走去。鸚鵡这时钻出空幕，展翅起飞，在女主人之前赶到家。鸚鵡见到自己想念的男主人，急忙请安，问道：“您还认识我

* 斋月，伊斯兰教在封斋期间的一个月，即伊斯兰教历的九月。

吗？”

富人仔细看了看面前这只浑身的毛几乎脱光的鸚鵡说：“我怎么会认识你呢？我从来没有见过你呀！”

鸚鵡说“您从来没有见过我？我就是您家那只被猫吃掉的鸚鵡啊！”

“既然你已被猫吃掉啦，怎么现在又活了呢？过去，我家没养猫，怎么能说你是被猫吃掉的呢？”富人疑惑不解地说。

鸚鵡昂起头一本正经地说：

“我刚才说是被猫吃掉的意思，只不过是帮助说明您夫人对您讲的那句猫吃掉鸚鵡的话是编造的。这已是过去的事情了，您夫人已表示忏悔，现在她正往家里走来，请你宽恕她，不要再责备她，象过去那样生活。您如果宽大为怀，原谅妻子的过错，您就会在安拉的保护下平平安安地度过自己的一生。”

富人思考了一会，说道：“那好吧！”富人正要派人去接自己的妻子，而妻子已出现在家门口。妻子向丈夫表示悔过，丈夫原谅了妻子，夫妇俩又象昔日那样在一起生活着。打这以后，女主人忠诚于自己的丈夫，殷勤地伺候丈夫，把家里的事管理得井井有条，她用自己的行动来证明她从此是一个品行端正的女人。

加巴人的葬礼

在尼日利亚北方草原地区，居住着一个叫加巴的民族。加巴族虽然人数不多，却是一个历史悠久的民族，他们有着自己的一套习俗，尤其是他们悼念死者的仪式更让人感到离奇。

加巴族的人死了，不论是男的还是女的，死者所有亲属都来到他（她）家里，为他（她）举行葬礼。这种葬礼异常隆重。当所有的亲属到齐后，就开始敲鼓，随着有节奏的鼓声，众人边歌边舞。歌词是颂扬死者生前的功绩和品德。这时，房屋前后，庭院内外总是挤满了围观者。这种形式要持续三天三夜，有的甚至更长。在这期间，死者的家人要摆上丰盛的筵席款待来宾，而且顿顿吃得不重样。筵席上没有人喝酒，因为加巴人认为酒气会冲撞死者的灵魂。悼念仪式结束后，亲属们一起动手将死者埋葬。加巴人说，他们这样做，就把死神赶走了。

死者周年的时候，他（她）的亲属还要为他（她）举行一次规模更大的纪念仪式。来参加仪式的人都要牵一只小母羊来，其中有一个人牵来一只大公羊，同时还背来粮食、红油。如果死者是一位大家庭的主人，这时会收到三、四十只羊。

亲属到齐后，便开始宰羊，然后用大锅煮；同时熬红油汤，也煮酒喝。这时，不断敲着鼓，大家跟着唱，边唱边喊着死者的名字，并说：“你死啦！你真的死啦？只有你一个人去啦，全家人都在，你会回来的。”

在整个仪式进行过程中，每个男人都穿上最好的衣服，

妇女则是一身奇特的装束。她们采来新鲜树叶，编成围裙围住自己的下身，然后将全身擦上油，有的人因擦得太多，跳舞时，边跳身上的油边往下滴。周年纪念仪式一直要持续七天七夜。



这就是加巴族的葬礼活动。加巴人最喜欢在秋季举行这样的纪念活动，因为他们可以用新打下的粮食烹制食物和酿酒。如果周年碰巧是在夏季，纪念仪式也常常要推迟到秋季打下粮食以后再进行。加巴族的这种习俗，遭到邻近民族的非议，邻近民族指责这种行为是一种严重的浪费，并且说是造成这个民族贫困的原因之一。多少年来，加巴族人对外界的指责和非议采取的是一种不理睬的态度，他们说人死只有一回，活着的人应尽量设法让死者的灵魂得到宽慰，他们坚持自己的作法，直至今天在加巴族人居住的村落里仍然保留着这种古老而奇特的习俗。

巴 沙 引 路

尼日利亚西北部的孔塔戈腊地区，青山连绵，丛林密布。在这一片热带雨林地段，是一个野生鸟类的世界，其中有一种小鸟名叫“巴沙”，是猎人们的朋友，常为猎人们引路，使猎人们空手出门，满载而归。“巴沙”，在当地语言中就是“向导”的意思。这种鸟爱吃各种小昆虫，但它最喜欢吃的还是野生蜂蜜，因此它能自觉地做你寻找蜂蜜的“向导”。如果它在丛林中碰见有人，便飞落在人前面的一棵树上，不停地叫着，直到人发现它后，它便飞起来落在更前面的一棵树上，如果人跟着它往前走，它最后会把人引到有很多蜂窝的树林中。在旱季和雨季交替时节，百花吐艳，芳香扑鼻，彩蝶飞舞，蜜蜂忙碌，是猎人们采集蜂蜜的好时光。当地的野生蜂蜜，液汁透明，味道纯真，营养丰富，不需作任何加工，采后即可食用，在附近集市上，很受欢迎，是人们争相交换的一种商品（注：在非洲很多地区的民间集市上是采用以物易物的方式进行交易的）。猎人们出发时，带着弓箭和十多个装蜂蜜的大葫芦，一去就是十天半个月时间。

猎人们离家后，便来到丛林边上，在那儿转来转去，等待巴沙鸟的到来。他们嘴里还不停地唱道：“啊！引我走吧。巴沙，快来呀，我的朋友，我的兄弟……。”巴沙鸟还真象听得懂猎人的话一样，很快就会飞过来，而且有时还会几只同时飞来。如同猎人喜欢巴沙鸟一样，巴沙鸟见到猎人后也象遇见久别的老朋友一样，在树上叽叽喳喳地叫一阵，表示欢迎，甚至落到猎人们的肩膀上，显得异常亲密。这时，

猎人们便跟在巴沙鸟的后面进入丛林，他们对巴沙鸟非常信任，把它看成是他们在丛林中采集蜂蜜的眼睛和帮手。

不过，跟着巴沙鸟采集蜂蜜需要具备勇敢的精神，因为它会把你带到有蜂蜜的地方，也可能把你带到凶猛残暴的野兽那里，弄不好就会被野兽伤害，葬身于荒山野林之中。在那里，曾经发生过这样一个真实的故事：

有一天，一个猎人跟随一只巴沙鸟进入丛林采蜂蜜，他心想巴沙鸟一定会把他带到有蜂蜜的地方去，因而，他随身除带了几个装蜂蜜的葫芦外，一样护身的武器也没有带。可是，事不凑巧，巴沙鸟却把他带到一只母狮和几只小狮的跟前。由于林中树密草深，还没等猎人察觉，母狮已猛扑过来，一下将猎人扑倒在地，把他咬死了。其他猎人谁也不知道发生了这件事情。过了几天，这只巴沙鸟又飞到丛林边上，带领另一个猎人来到这个地方。这个猎人警惕性很高，他随身带着弓、箭、短刀等护身的武器。当母狮如同上次那样向这个猎人扑过来时，猎人迅速一侧身子，随后一箭射出去，正中狮子的头部，狮子中的是一只毒箭，顿时跌倒在地上，挣扎了几下便死去了。接着，猎人又用短刀砍死了几只幼狮，同时他也发现了被狮子咬死的那个猎人，他知道了已经发生的事情。猎人拾起死者的衣服和装蜂蜜的葫芦，走出丛林，来到附近的村庄，打听死者是谁。后来，猎人在酋长的帮助下，经过多方打听，终于找到死者的亲属。死者的妻子哭得死去活来，死者的孩子们悲痛地呼叫着父亲的名字，围观的人们纷纷流下同情的眼泪。死者的父亲说：“直到现在 we 才知道他死去的消息。我们还以为他在丛林中打猎呢，因为过去他在丛林中一呆就是十多天，边吃蜂蜜边打猎。”酋长亲自挑选了十多名身强力壮的年轻人，在猎人带

领下进入丛林，将死者抬出丛林，埋葬在村外的一块空地上。

这件事提醒猎人们，无论何时进入丛林都要带好护身的武器，而且要结伴而行。



菲蒂人的马

在众多的非洲民族中，要数菲蒂族人最喜欢马。菲蒂族是西非地区的一个民族，共有十多万人口，居住在尼日尔河中段两岸的山区里。在菲蒂人居住的地方，座座山都是峰高坡陡，你见到那些山后一定会认为，别说马，就连山羊也不可能爬上去。然而，菲蒂人和他们的马，几乎对每座山都很熟悉，他们纵马扬鞭，上下自如，行走如飞。

菲蒂人很小就开始学骑马，几乎每个人在孩提时代就已掌握了高超的骑马技术。到了中年，还要举行佩戴骑马证的仪式。佩戴骑马证，表明他已成为一名熟练的骑手了。从这天起，他便得到不可剥夺的骑马权利。有了骑马证，可以干农活，也可以骑马狩猎，年老死后，便可埋在公共的墓地里。如果有人得到的是一种高级的骑马证，那他的社会地位就会更高，死后还要在墓前立一块高大的石碑。

菲蒂人的骑马技术高超得让人感到惊讶。在那茂密的丛林中，他们策马飞行，追捕奔跑着的野生动物，如同一只机灵的小羚羊，一会儿闪到这儿，一会儿闪到那儿，显得异常矫健灵活。他们在丛林中狩猎，那怕是一只小山鼠，或是别的什么跑得很快的小动物，也能策马追上，并在马上将其捕获。你若是有意考考他们的本领，将一块硬币扔在草地上，他们能骑着飞快的马轻松地将硬币从草地上捡起来。菲蒂人骑的马，没有马鞍，没有踏脚的马蹬，也没有笼头，他们仅仅给马戴上一个铁的脸罩和一根拴在马鼻子上的绳子。

更让人感到吃惊的是，菲蒂人在夜间不是把马拴在马桩